

*Бельская А.Е.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

## **КОРРЕКЦИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ НАРУШЕНИЙ В ИНСТРУКТИВНЫХ ТЕКСТАХ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

В современных условиях глобализации и расширения рыночных отношений жанр инструктивного текста начинает играть всё более значительную роль. Инструкция является гарантом исправности товара и выступает в некоторой степени договором между продавцом и покупателем, т. е. юридическим документом. Кроме того, инструкция содержит важные сведения о продукте, которые потребителю необходимо знать, чтобы не нанести вред своему здоровью и здоровью окружающих [1].

Ввиду особой важности инструктивных текстов с каждым годом возрастают требования к качеству их перевода: необходима максимальная точность передаваемой информации, что и определяет актуальность нашей работы.

Данное исследование проводилось на материале текстов инструкций к парфюмерно-косметической продукции, переведенных с английского языка на русский, и их оригинальных вариантов.

Инструкция к парфюмерно-косметической продукции представляет собой особую разновидность инструктивного текста, которая носит название «Маркировка парфюмерно-косметической продукции» [2]. Такой тип текста, как и любая другая разновидность инструктивного текста, является жанром официально-делового стиля. основополагающими характеристиками данного жанра выступают такие черты, как точность и языковой стандарт, которые влияют на выбор лексических, синтаксических и морфологических средств при оформлении текста. Для жанра инструкции характерны функции должествования и констатации, которые также предопределяют выбор языковых конструкций.

Среди основных языковых средств в инструктивных текстах можно назвать следующие: специальные лексические единицы, в т. ч. термины, языковые клише, обращения, формулы уважения в тексте, сокращения и аббревиатуры. Преобладает именной характер речи. Количество образных средств в таких текстах сведено к минимуму.

Стилистическую окраску текста инструкции характеризуют такие качества, как официальность, имперсональность, объективность, безэмоциональность, сухость [1].

Также инструктивный текст определяется наличием текстовых категорий точности, логичности, ясности, полноты и краткости. Нарушение одной или нескольких таких категорий приводит к возникновению стилистических и речевых ошибок.

Переводчику необходимо знать данные речевые категории и понимать, к каким ошибкам может привести их нарушение.

В практике перевода часто встречаются тексты с нарушениями фактической и коммуникативной точности. В настоящем исследовании были проанализированы только случаи нарушения **коммуникативной точности**, которые, как правило, представлены следующими позициями:

- смещение слов, сходных по значению;
- смещение слов одного семантического поля;
- неточный выбор грамматических конструкций.

Рассмотрим на конкретных примерах нарушения коммуникативной точности.

**Смещения слов, сходных по значению**, были обнаружены в следующих примерах: *super-soft shampoo* – **нежный шампунь**. Английское прилагательное «*super-soft*» соответствует русскому «*супермягкий*», в контексте со словом «*шампунь*» это слово отражает моющие свойства шампуня, а именно его мягкую текстуру и относительно щадящее химическое воздействие на кожу головы и волосы. Выбранное переводчиком прилагательное «*нежный*» в данном случае метафорично и не отражает описываемых характеристик шампуня. Коррекционный вариант перевода может выглядеть следующим образом: «*супермягкий шампунь*». An ***ultra-fine, transparent powder compact that controls shine for hours, while perfectly respecting the skin*** (***Нежная, прозрачная компактная пудра следит за появлением блеска на Вашей коже на протяжении нескольких часов, ухаживая за ней одновременно***). Английское прилагательное «*ultra-fine*» в контексте со словом «*пудра*» описывает текстуру пудры, поэтому выбранный переводчиком вариант «*нежная*» будет некорректным, поскольку он не передает в нужной мере описание качеств пудры. Также прилагательное «*нежная*» не отражает значение высшей степени какого-либо качества, которая содержится в английской приставке «*ultra-*», соответственно, такой перевод будет некорректным; возможным

вариантом перевода является: «**Ультратонкая, прозрачная компактная пудра...**».

*The comfortable texture evens the complexion while the «Shine-Stopper» complex combines the benefits of plants with the purity of minerals to instantly matify the complexion, control shine and tighten pore* (**Удобная текстура выравнивает цвет лица, в то время как «контроль блеска» совмещает преимущества растений с чистыми минеральными веществами, чтобы мгновенно сделать кожу матовой, не допустить появления блеска на коже и сузить поры**). В данном случае переводческая ошибка состоит в выборе слова «удобная» в качестве эквивалента для английского «comfortable», т. к. в сочетании со словом «текстура» такое прилагательное создает коммуникативную неточность, поскольку хоть «удобная» и означает «легкая, приятная в использовании», в русском языке это прилагательное чаще употребляется в сочетании со словами, описывающими предметы мебели или инструменты для ручного труда. Данное словосочетание можно перевести «**Легкая текстура**».

*Promotes longer-lasting make-up* (*Служит отличной основой для долговременного макияжа*). В данном случае ошибка состоит в употреблении формы «долговременный» в качестве эквивалента для английского «longer-lasting», поскольку в оригинальном тексте говорится просто о макияже, который будет держаться на пару часов дольше, чем обычный, а конструкция «долговременный макияж» в русском языке является устойчивым словосочетанием и синонимом к термину «перманентный макияж», соответственно, употребление этого прилагательного будет смысловой ошибкой в данном контексте. Чтобы скорректировать перевод, можно изменить исходную синтаксическую структуру: «**Для того чтобы макияж держался дольше**».

*An ultra-fine, transparent powder compact that controls shine for hours, while perfectly respecting the skin* (*Нежная, прозрачная компактная пудра следит за появлением блеска на Вашей коже на протяжении нескольких часов, ухаживая за ней одновременно*). В данном случае ошибка состоит в том, что глагол «следить за» означает ожидать что-то, а в оригинальном тексте имеется в виду, что пудра не допустит появления блеска. В качестве варианта перевода можно предложить следующий: «*Нежная, прозрачная компактная пудра контролирует появление блеска на Вашей коже на протяжении нескольких часов, ухаживая за ней одновременно*».

Приведем случаи **смешения слов одного семантического поля**: *Natural Highlights Cinchona brown highlights shampoo* (**Цвет**

природы шампунь «Капитановый Отблеск» для темных волос). Английское существительное «highlights» на русский язык переводится как «мелирование, осветление прядей», т. е. осветление волос будет максимально естественным, в то время как слово «цвет» не отражает первоначального смысла. Возможным вариантом перевода будет следующий: «Натуральное **осветление** шампунь «Капитановый Отблеск» для темных волос».

*Specifically formulated for chestnut or brown hair, Yves Rocher selected cinchona, renowned for its natural coloring properties, incorporated in a soft, light texture (Свойства и советы по применению: специально для темных волос **Исследователи Растительной Косметики Ив Роше** выбрали Хинное дерево, получившее признание благодаря своим натуральным окрашивающим свойствам, и включили его в мягкую легкую формулу шампуня).* В данном случае нарушение коммуникативной точности заключается в том, что при переводе названия французской косметической фирмы переводчик добавляет существительное «исследователи», при этом изменяется первоначальный смысл, поскольку высказывание «**Исследователи Растительной Косметики Ив Роше**» означает, что не сама фирма-производитель совершила выбор, а ученые, занимающиеся исследованием продукции на рынке. В качестве коррекции можно предложить следующий вариант перевода: «**Специально для темных волос лаборатории Растительной Косметики Ив Роше** выбрали Хинное дерево...».

Такую переводческую ошибку, как **неточный выбор грамматической конструкции**, можно рассмотреть на следующем примере: *Apply morning and/or evening to the entire face (Наносить утром и/или вечером по всему лицу).* В данном переводе грамматическая конструкция выбрана неверно, т. к. глагол «наносить» требует предлога «на [всё лицо]», поэтому коррекционным вариантом перевода будет следующий: «Наносить утром и/или вечером на всё лицо».

*If skin develops a rash or becomes irritated, discontinue product (Когда кожа краснеет или становится раздраженной, прекращайте использование продукта).* Переводческая ошибка состоит в употреблении конструкции с местоименным наречием «когда», т. к. такая конструкция подразумевает обязательное и закономерное покраснение и раздражение кожи как результат использования косметики. Однако в английском предложении используется условное наклонение, т. е. имеется в виду

нежелательный побочный эффект, который может стать неожиданной реакцией организма, а совсем не обязательным следствием. В качестве коррекции можно предложить такое высказывание: «Если кожа краснеет или становится раздраженной, прекращайте использование продукта».

Также проведенное исследование позволило выявить следующую закономерность: в большинстве русских переводов иностранных инструкций содержалась дополнительная информация, не указанная в оригинальных текстах. Данное обстоятельство позволяет классифицировать такое коммуникативное качество как **полноту речи** и может быть проиллюстрировано следующими примерами: *Shiny and luminous, your hair gleams with radiant high-lights* (Яркие и блестящие, Ваши волосы излучают лучезарное **капитановое сияние**); *Apply to wet hair. Rinse well* (Нанести на влажные волосы, **вспенить**, тщательно смыть); *Rincez abondamment* (После применения **тщательно смыть**); *No rubbing needed for disposable lenses (< 30 days)* (При использовании линз плановой замены (< 30 дней) **проводить предварительную механическую очистку** не обязательно); *Before handling your lenses, wash your hands thoroughly with soap and water* (Перед надеванием и снятием контактных линз **тщательно мойте** Ваши руки водой с мылом); *Rinse both sides of the lens for at least 5 seconds using AQUASOFT* (**Тщательно промойте** обе стороны линзы раствором AQUASOFT минимум в течение 5-ти секунд); *Rinse the lens case with AQUASOFT and allow it to air dry* (Промойте контейнер для контактных линз раствором AQUASOFT и **просушите его в перевернутом виде**); *Omission of synthetic scent and dyes and no mineral oil- or animal-based ingredients* (Не содержит: синтетические отдушки и красители, вещества животного происхождения, **генномодифицированные продукты**, продукты нефтепереработки, минеральные (парафиновые) масла, **парабены**). В данных примерах наблюдается следующая особенность: при переводе в текст добавлены лексические единицы, которые не были употреблены в оригинале, либо первоначальная лексическая единица представлена двумя разными словами, как можно увидеть в одном из примеров: *handling* – *надевание и снятие*.

Таким образом, был проведен анализ нарушений коммуникативной точности и полноты речи на материале зарубежных инструктивных текстов и их русских переводов.

*Список использованных источников*

1. Технический регламент Таможенного союза о безопасности парфюмерно-косметической продукции // Технический регламент в Российской Федерации. 23.09.2011. URL: [http://www.tehreg.ru/TP\\_TC/TP\\_TC\\_009\\_2011/TP\\_TC\\_009\\_2011.htm](http://www.tehreg.ru/TP_TC/TP_TC_009_2011/TP_TC_009_2011.htm) (дата обращения: 15.05.2014).
2. Мучник Б.С. Культура письменной речи: Формирование стилистического мышления: пособие для учащихся 10–11-х классов средн. школ, гимназий. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 175 с.

*Научный руководитель Е.В. Исаева, к. филол. н., доцент ТПУ*

*Писарева Т.А.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЖАРГОНА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Современное общество подвержено постоянным и быстрым изменениям. За развитием науки и техники следует технический прогресс, влекущий за собой трансформации, касающиеся каждой составляющей человеческой жизни. Всё большее количество изобретений, доступных каждому из нас, пополняет словарный запас современного человека всё новой лексикой, расширяя объем терминологии.

Наличие чрезмерной терминологии и большое количество заимствований не только создают определенные затруднения для понимания не знакомых с языком страны-поставщика потребителей, но и вызывают существенные проблемы по отношению к эффективному использованию техники. Длинные и «перегруженные» термины также затрудняют общение тех, кто непосредственно вовлечен в процесс разработки или применения продуктов технического прогресса. С целью оптимизации коммуникации в подобных ситуациях зачастую прибегают к помощи упрощенной лексики, всевозможным сокращениям и жаргонизмам.

В данном исследовании подробно рассмотрены профессиональные жаргонизмы, встречающиеся в устной речи автомехаников. Жаргонизмы относятся к лексике ограниченной сферы употребления. Данный тип лексики отличается лимитированным использованием; как правило, функционирование